*En el muro de la izquierda:*

*¿Cómo ves el agua como un ser vivo? ¿Cómo cambiaría eso la forma en que tratas el agua en tu vida? ¿Qué seres vivos observas en este mural?*

El Museo de las Artes de Portland (PMA, Portland Museum of Art) te invita a vivir la experiencia del Taller 2022, que presenta un mural *skitpeq* (“en la superficie del agua”) de Emma Hassencahl-Perley, artista visual wolastoqew). El *skitpeq* es una carta de amor al agua, al salmón, a la gente y a todos los seres vivos que se sustentan de los ríos Wolastoq y Tobique, que rodean la tierra natal de Hassencahl-Perley. El pueblo originario tobique es una comunidad wolastoqiyik in New Brunswick, Canadá, y pertenece a la confederación wabanaki.

Wolastoqiyik significa “gente del río hermoso” en el idioma wolastoqiyik. Los wolastoqiyik también son conocidos como los “maliseet”, que es la versión inglesa de la palabra “Mi’kmaq”. El territorio no cedido de los wolastoqiyik abarca partes del bajo Quebec, a lo largo del río Wolastoq en Nuevo Brunswick y atraviesa la frontera colonial hasta el norte de Maine. “No cedido” significa que los miembros de los pueblos originarios no cedieron legalmente sus tierras ancestrales a los gobiernos del Canadá ni de los Estados Unidos.

El agua como tema central del Taller 2022 se seleccionó para complementar los temas destacados en la exhibición *North Atlantic Triennial*, que presenta la obra de otros artistas mi’kmaq como Jordan Bennett y Meagan Musseau, el artista penobscot Jason Brown (alias “Luciérnaga”) y un puñado de artistas sámi de la región nórdica. Esta instalación interactiva invita a los participantes a explorar su relación personal con el agua mientras aprenden sobre la relación de los wolastoqiyik con el agua. El *skitpeq* de Hassencahl-Perley incluye la interpretación contemporánea del compositor Jeremy Dutcher de “Oqiton”, la canción culturalmente tradicional que trata sobre navegar por el río en una canoa.

*El Taller del PMA es un espacio para que los visitantes de todas las edades interactúen con temas, perspectivas e ideas mediante la exploración interactiva. Ya sea a través de la colaboración en comunidad, las actividades prácticas o los estímulos de inmersión, te invitamos a crear tu propia experiencia del espacio.*

*En el banco:*

El mural skitpeq (“en la superficie del agua”) de Emma Hassencahl-Perley es una carta de amor al agua, al salmón, a la gente y a todos los seres vivos que se sustentan de los ríos Wolastoq y Tobique.

Toma una tarjeta y considera las preguntas que ves en todo el Taller. Escribe o dibuja tu propia carta de amor al agua o a los seres vivos que se sustentan en un curso de agua. Haz que tu carta tenga un significado especial para ti. Puedes exhibir esta tarjeta para compartirla con la comunidad del PMA o puedes llevarte una a tu casa.

El río Wolastoq actúa como un sistema arterial de sustento y supervivencia y ha sostenido a las comunidades wolastoqiyik con salmón durante generaciones. Antiguamente el agua de los ríos Wolastoq y del Tobique era clara y abundaban los peces. Hoy las aguas están turbias, contaminadas y contienen un escaso número de salmones frescos. Los wolastoqiyik luchan continuamente para proteger el río Wolastoq. La protección del agua es un acto intergeneracional y relacional de amor a las generaciones futuras y no solo a los seres humanos.

*En el muro de la derecha:*

*Cuando cierras los ojos y piensas en el agua, ¿qué curso de agua te imaginas? Cuando piensas en el agua, ¿qué otros seres vivos te vienen a la mente?*

*¿Qué cursos de agua hay cerca de donde vives? ¿Cómo vas a proteger esos cursos de agua?*

*Acerca de la artista:*

Emma Hassencahl-Perley es una artista visual wolastoqew, instructora, conservadora incipiente, escritora e historiadora del arte de los neqotkuk (pueblo originario tobique), Nuevo Brunswick. Hassencahl-Perley aborda esta obra desde una relación individual con el agua que tiene sus raíces en la identidad colectiva de la nación wolastoqiyik, inspirada en las ontologías feministas indígenas del agua.

*Observa las líneas de la obra. ¿Qué te llama la atención?*

La pintura y el trabajo con abalorios de Hassencahl-Perley utilizan a menudo la iconografía de doble curva de los wabanakis, que se encuentra en los tejidos con abalorios y en las vestimentas ceremoniales. Los diseños de doble curva transmiten relaciones, ya sea con uno mismo o con una pareja. Cuando las imágenes se reflejan y se agrupan, hablan de la familia y la comunidad. Casi todas las curvas dobles están adornadas con símbolos de vida vegetal, que sugieren vivir en equilibrio con el mundo natural. *¿Dónde ves el equilibrio? ¿Dónde verías la comunidad? ¿Quién forma parte de tu comunidad?*

*¿De qué manera los ríos en este mural se conectan con Portland, Maine?*

**Clave de pronunciaciones**

Neqotkuk (“Ne-gut-gug”) Wabanaki (“Wab-a-na-ki”) Wolastoqew (“Wul-es-tog-güi”) Wolastokiyik (“Wul-es-tog-güi-eg”)

“Comprender y respetar el agua como entidad viva —y ser ancestral— nos enseña la interconexión y nuestra venerada relación con el espíritu femenino, símbolo de nuestra madre. Como hijos no nacidos en el vientre de nuestra madre, anidamos dentro del agua; por lo tanto, nuestra posición frente al agua comienza al principio de nuestra vida. Debemos actuar en relación con el agua y por obligación con esta”. Emma Hassencahl-Perley, creadora del *skitpeq.*

*En la calcomanía sobre el piso:*

Trescientas millas al noroeste de Portland, el río Wolastoq (también conocido como río St. John) desemboca en el Golfo de Maine, la masa de agua que se encuentra a media milla del museo. *¿Qué cursos de agua hay cerca de donde vives?*